

第十講 史料を考える：史料と史料の校訂

ペルシア戦争の記念碑

IG. I (3). 503+504

503A : ἀνδρῶν τῶνδ' ἀρετε (これらの人びとの勇敢さは)

ἔσχον γὰρ πεζοί τε (というのは歩兵と・・・によりて防いだ
から)

504A : [...9...[οἰς ἄφθι]τον] αἰεὶ, [:] / [...8...][ν][.]ρ[— —9— — [νέμοσι
θεοί].

:] (: [... 9...[οἰς]永遠に[不滅であり、 :] [...8...][ν][.]ρ[— —9— —
— [神々が分かち与えられる]. :])

[καὶ [ὀκυπόρον ἐπὶ νεο]]ν : / ἡλλά[δα μ]ὲ πᾶσαν δούλι[ον
ἔμαρ ιδεῖν :] ([及び [足早き船] に [よりて]。 /ヘラスの [地
が全て隷属の日を目にすることが無きように:]])

503A+504A : ἀνδρῶν τῶνδ' ἀρετε [...9...[οἰς ἄφθι]τον] αἰεὶ, [:] / [...8...
].[ν][.]ρ[— —9— — [νέμοσι θεοί]. :] (これらの人びとの勇敢さ
は : [... 9...[οἰς]永遠に[不滅であり、 :] [...8...][ν][.]ρ[— —9— —
— [神々が分かち与えられる]. :])

ἔσχον γὰρ πεζοί τε [καὶ [ὀκυπόρον ἐπὶ νεο]]ν : / ἡλλά[δα μ]ὲ
πᾶσαν δούλι[ον ἔμαρ ιδεῖν :] (というのは歩兵と [及び [足早
き船] によりて防いだから。 /ヘラスの [地が全て隷属の日
を目にすることが無きように:]])

503B+504B : Β: ἐν ἄρα τοῖσζ' ἀδάμ[α— ≍ —≍ —] ἡότ' αἰχμὲν / στέσοιμ
πρόσθε πυλὸν ἀγ[— ≍ —≍ —] (それ故それらにおいて鋼 [の—
≍ —≍ —] 槍を携えた者たちは / ἀγ[— ≍ —≍ —]町の門の前に
立ちはだかったのだ)

ἀνχίαλομ πρέσοι ρ[— ≍ —≍ —≍ —] / ἄστυ βίαι Περοσὸν
κλινάμενο[ι ≍ —]. (海辺近くを満たして町を ρ[— ≍ —≍ —≍ —]
/力によりてペルシア人の[≍ —]ものともせず勝利したのだ。)

前 4 世紀の複写

]ος ἄφθι[---]
] νέμωσι θεοί
] ὠκυπόρων ἐπὶ νεμῶν
]ον ἦμαρ ἰδεῖν.

503A+504A: ἀρετε [...9....[ος の欠損箇所 の復元について

ἀρετε [ς ἔσται κλέος (勲の誉れは～である) (Peek)

ἀρετὲ [δόχσει κλέος (勲は～の誉れであると思われよう) or λάμψει φάος
(勲は) ～に日の光の如く輝き渡るであろう) (Meritt)

504A: [...8....]ν[.]ρ[— —9— — [νέμοσι θεοί] の欠損箇所 の復元について

η[οῖς κὰν εἶν ἐργ[οις ἐσθλὰ νέμωσι θεοί] (戦に赴きし者には神々は数々の幸運を分かち与えられる) (Meritt)

ἐν ἄρα τοῖσζ' ἀδάμ[α— ≈ —≈ —] ἡότ' αἰχμὲν / στεῶσαμ πρόσθε πυλὸν ἀγ[—
~ ~ ~ ~]

ἀνχίαλομ πρέσαι ῥ[— ≈ —≈ ~ ~ —] / ἄστυ βίαι Περσοῦν κλινάμενο[ι ~ ~ —].
の復元について

(Whilhelm の復元)

ἐν ἄρα τοῖσζ' ἀδάμ[αντος ἐνὶ φρεσὶ θυμός], ἡότ' αἰχμὲν

στεῶσαμ πρόσθε πυλὸν ἀγ[τία τοχσοφόρον.]

ἀνχίαλομ πρέσαι β.[ολευσσαμένον δ' ἐσάοσαν]

ἄστυ βίαι Περσοῦν κλινάμενο[ι στρατιάν.]

(それ故それらにおいて彼らは鋼 [のごとき勇気を以て守りを固めたのだ、その時に槍を携えた兵士らは / 弓を携えたものたちに真っ向から向かい合って町の門に立ちはだかったのだ。

海辺近くにある町を戦火から [守ろうと望んだ者たちは] ペルシア人の [部隊] をものともせず打ち倒したのだ。)

(Meritt の復元)

ἐν ἄρα τοῖσζ' ἀδάμ[ας ἐν στεθέσει θυμός], ἡότ' αἰχμὲν

στεῖσαμ πρόσθε πυλὼν ἀγ[τία μυριάσιν.]

ἀνχίαλομ πρέσαι β.[ολευσαρμένον δ' ἐρικυδές]

ἄστυ βίαι Περσὼν κλινάμενο[ι στρατιάν.]

(それ故それらにおいて彼らは鋼 [のごとき勇気を以て配置についたのだ、その時に槍を携えた兵士らは／何万もの軍勢に真っ向から向かい合って町の門に立ちはだかったのだ。)

海辺近くにある [名高き] 町を焼き尽くそうと [望んだ] ペルシア人の [部隊] を彼らはものともせず打ち倒したのだ。)

(Peek の復元)

ἐν ἄρα τοῖσζ' ἀδάμ[αντος ἐνὶ φρεσὶν ἔτορ], ἡότ' αἰχμὲν

στεῖσαμ πρόσθε πυλὼν ἀγ[τία δυσμενέσιν.]

ἀνχίαλομ πρέσαι β.[ολευσαρμένους καὶ ἔοοσαν]

ἄστυ, βίαι Περσὼν κλινάμενο[ι δύναμιν.]

(それ故それらにおいて彼らは鋼 [のごとき気概を以て配置についたのだ、その時に槍を携えた兵士らは／敵勢に真っ向から向かい合って町の門に立ちはだかったのだ。)

海辺近くを焼き尽くし町 [の中に入城しようと思んだ者たちに対して]、彼らはものともせずペルシア人の [軍勢を] 打ち倒したのだ。)

ὀκυπόρον ἐπὶ νεῶν (足早き船によりて : 504A) の解釈

Hiller の見解 :

ἡελλά[δα μ]ὲ πᾶσαν δούλι[ον εἴμαρ ἰδέν (全ギリシアの地が隷属の日を目にすることが無きように : 504A) はマラトンにはふさわしくない。むしろサラミスを指している。

Meritt はマラトンを支持

Pritchett と Amandry はサラミスを支持

Peek は前 480-79 年の戦争を指しているとする

碑文と記念碑はサラミスに関係し、今一つのマラトンに関わる碑文は後で付け加えられた。その理由はマラトンの勝者 (ミルティアデス) の子でテミストクレスの政敵であったキモーンの教唆によって付け加えられた、と

仮定

Oliver は戦死者の名を記した墓碑と主張
碑文に戦死者の名前を復元するのは不可能